



الأحجية المديونية

# HET GEDICHT VAN HONDERD VERSREGELS

OVER HET LEVEN VAN DE MEEST NOBELE DER SCHEPPING

Ibn Abi'l-Izz al-Hanafi 

Dit gedicht is samengesteld door Ibn Abil-‘Izz al-Ḥanafīyy, auteur van de bekende *Sharḥ al-‘Aqīdah at-Ṭaḥāwiyyah*. In honderd rijmende versregels wordt een samengevatte chronologie gegeven van de belangrijkste gebeurtenissen en sleutelmomenten uit het leven van de Boodschapper van Allāh ﷺ.

- Titel: Het Gedicht van Honderd Versregels
- Arabische titel: *al-Urjūzah al-Mī‘iyyah fī dhikri ḥāli ashrafi l-Bariyyah*
- Opgesteld door: Ibn Abī l-‘Izz al-Ḥanafīyy (overleden 796 H) ﷺ
- Gebruikte bron: *Sharḥ al-Urjūzah al-Mī‘iyyah* door ash-Shaykh ‘Abd ar-Razzāq ibn ‘Abd al-Muḥsin al-Badr ﷺ  
Uitgeverij al-Malik Fahd, Riyad (1431 H)
- Vertaling: Marwān & Salāḥ ad-Dīn (Jumādah I, 1444 H)  
Correcties en feedback: [marwanmrait@gmail.com](mailto:marwanmrait@gmail.com)

#### TRANSCRIPTIETABEL

ا	ā	ض	ḍ
ح	ḥ	ط	ṭ
خ	kh	ي	y / ī
ع	‘	ش	sh
غ	gh	ظ	ẓ
ث	th	و	w / ū
ص	ṣ	ء	’

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In de naam van Allah, de Meest Barmhartige, de Meest Genadevolle

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ الْقَدِيمِ الْبَارِي ثُمَّ صَلَاتُهُ عَلَى الْمُخْتَارِ

(1) Alle lof is aan Allāh, al-Qadīm<sup>(1)</sup>, al-Bārī (de Ontwerper)

Gevolgd door Zijn zegeningen over de uitverkorene

وَبَعْدُ هَاكَ سِيرَةَ الرَّسُولِ مَنْظُومَةً مُوجَزَةً الْفُصُولِ

(2) En voorts: hier volgt het levensverhaal van de Boodschapper (صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ)

In dichtvorm geschreven met beknopte hoofdstukken

مَوْلِدُهُ فِي عَاشِرِ الْفَضِيلِ رَبِيعِ الْأَوَّلِ عَامِ الْفِيلِ

(3) Zijn geboorte was op de tiende van de edele maand;

Rabi‘-ul-Awwal, in **het jaar van de olifant**

لَكِنَّمَا الْمَشْهُورُ ثَانِي عَشْرِهِ فِي يَوْمِ الْإِثْنَيْنِ طُلُوعَ فَجْرِهِ

(4) Echter, de bekende opvatting is dat het de twaalfde was

Op een maandag, bij het aanbreken van zijn dageraad

---

(1) Al-Qadīm: Degene Die geen begin heeft.

وَوَافَقَ الْعِشْرِينَ مِنْ نَيْسَانَا وَقَبْلَهُ حِينَ أَبِيهِ حَانَا

(5) Dit kwam overeen met de twintigste van april

En kort daarvoor kwam zijn vader te overlijden

وَبَعْدَ عَامَيْنِ غَدَا فَطِيمًا جَاءَتْ بِهِ مُرْضِعُهُ سَلِيمًا

(6) En nadat hij **twee jaar** was gespeend

Werd hij gezond en wel teruggebracht door zijn zoogmoeder

حَلِيمَةً لِأُمِّهِ وَعَادَتْ بِهِ لِأَهْلِهَا كَمَا أَرَادَتْ

(7) Ḥalimah gaf hem aan zijn moeder, daarna keerde ze terug

Met hem naar haar familie, zoals ze had gewild

فَبَعْدَ شَهْرَيْنِ انْشَقَّ بَطْنُهُ وَقِيلَ بَعْدَ أَرْبَعِ مِنْ سِنِّهِ

(8) Twee maanden later was de opening van zijn bovenlichaam

En er wordt gezegd dat dit gebeurde toen hij **vier jaar** oud was

وَبَعْدَ سِتِّ مَعَ شَهْرٍ جَاءَ وَفَاةُ أُمِّهِ عَلَى الْأَبْوَاءِ

(9) Op de leeftijd van **zes jaar** en daarbij een maand

Overleed zijn moeder in al-Abwā'

وَجَدُّهُ لِلْأَبِ عَبْدُ الْمُطَّلِبِ بَعْدَ ثَمَانٍ مَاتَ مِنْ غَيْرِ كَذِبٍ

(10) En zijn grootvader van vaderskant, 'Abd al-Muṭṭalib

Overleed toen hij **acht jaar** was, dat is niet gelogen

ثُمَّ أَبُو طَالِبٍ الْعَمُّ كَفَلَ      خِدْمَتَهُ ثُمَّ إِلَى الشَّامِ رَحَلَ

(11) Vervolgens nam Abū Ṭalib, zijn oom van vaderskant, het op zich  
Om hem te verzorgen en daarna maakte hij de reis naar ash-Shām (de Levant)

وَذَاكَ بَعْدَ عَامِهِ الثَّانِي عَشْرَ      وَكَانَ مِنْ أَمْرِ بَحِيرَا مَا اشْتَهَرَ

(12) En dat was na zijn **twaalfde levensjaar**

En het welbekende voorval met Bahīrā vond toen plaats

وَسَارَ نَحْوَ الشَّامِ أَشْرَفُ الْوَرَى      فِي عَامِ خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ اذْكُرَا

(13) De meest nobele der mensheid reisde (opnieuw) naar ash-Shām

Op **vijfentwintigjarige leeftijd**, onthoud dat

لَأُمِّنَا خَدِيجَةَ مُتَّجِرَا      وَعَادَ فِيهِ رَابِحًا مُسْتَبْشِرَا

(14) Als handelaar voor onze moeder, Khadījah (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا)

En hij keerde toen winstgevend en verheugd terug

فَكَانَ فِيهِ عَقْدُهُ عَلَيْهَا      وَبَعْدَهُ إِفْضَاؤُهُ إِلَيْهَا

(15) In dat jaar was zijn huwelijksvoltrekking met haar

En daarna zijn intieme toenadering tot haar

وَوَلَدُهُ مِنْهَا خَلَا إِبْرَاهِيمَ فَالْأَوَّلُ الْقَاسِمُ حَازَ التَّكْرِيمَ

(16) Al zijn kinderen waren met haar, behalve Ibrāhīm  
De eerste was al-Qāsim, aan wie de eer was toebedeeld

وَزَيْنَبُ رُقَيْيَّةٌ وَفَاطِمَةٌ وَأُمُّ كُثُومٍ هُنَّ خَاتِمَةٌ

(17) Vervolgens Zaynab, Ruqayyah en Fāṭimah  
En Umm Kulthūm (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا) was de laatste onder hen

وَالتَّاهِرُ الطَّيِّبُ عَبْدُ اللَّهِ وَقِيلَ كُلُّ اسْمٍ لِفَرْدٍ زَاهِي

(18) En Aṭ-Ṭāhir (de zuivere), Aṭ-Ṭayyib (de deugdzame), ‘Abdullāh  
Er is gezegd dat elke naam toebehoorde aan een prachtig kind

وَالْكُلُّ فِي حَيَاتِهِ ذَاقُوا الْحِمَامَ وَبَعْدَهُ فَاطِمَةٌ بِنَصْفِ عَامٍ

(19) Allen (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ) proefden de dood gedurende zijn leven  
En na hem overleed Fāṭimah (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا) met een half jaar

وَبَعْدَ خَمْسٍ وَثَلَاثِينَ حَضَرَ بُنْيَانَ بَيْتِ اللَّهِ لَمَّا أَنْ دَثَرَ

(20) Op zijn **vijfendertigste levensjaar** was hij aanwezig  
Bij de wederopbouw van het Huis van Allāh, nadat het in verval raakte

وَحَكَّمُوهُ وَرَضُوا بِمَا حَكَمَ فِي وَضَعِ ذَلِكَ الْحَجَرِ الْأَسْوَدِ ثُمَّ

(21) Ze stelden hem aan en waren tevreden met zijn oordeel

Over het plaatsen van die Zwarte Steen aldaar

وَبَعْدَ عَامٍ أَرْبَعِينَ أُرْسِلًا فِي يَوْمِ الْاِثْنَيْنِ يَقِينًا فَاُنْقَلَ

(22) Op **veertigjarige leeftijd** werd hij als Boodschapper gezonden

Op een maandag, dat is zeker, dus geef het door

فِي رَمَضَانَ أَوْ رَبِيعِ الْأَوَّلِ وَسُورَةٌ اقْرَأَ أَوَّلَ الْمُنَزَّلِ

(23) In Ramaḍān of Rabī' al-Awwal

En Sūrat Iqra' was de eerste neerzending

ثُمَّ الْوُضُوءَ وَالصَّلَاةَ عَلَّمَهُ جِبْرِيلُ وَهِيَ رَكْعَتَانِ مُحْكَمَةٌ

(24) Vervolgens werd hem al-Wuḍū' en aṣ-Ṣalāh onderwezen door

Jibīrl (عَلَيْهِ السَّلَامُ), en dat (gebed) waren twee vaststaande gebedseenheden

ثُمَّ مَضَتْ عِشْرُونَ يَوْمًا كَامِلَةً فَرَمَتِ الْجِنَّ نُجُومًا هَائِلَةً

(25) Vervolgens verstreken twintig volle dagen

Waarna de Jinn werden beschoten door geweldige vuurpijlen

ثُمَّ دَعَا فِي أَرْبَعِ الْأَعْوَامِ بِالْأَمْرِ جَهْرَةً إِلَى الْإِسْلَامِ

(26) Daaropvolgend, riep hij op in **het vierde jaar**

Zoals opgedragen, openlijk naar de Islam

وَأَرْبَعٌ مِنَ النِّسَاءِ وَاثْنَا عَشْرٌ مِنَ الرِّجَالِ الصَّحْبِ كُلُّ قَدْ هَجَرَ

(27) Vier van de vrouwen en een twaalftal

Mannen van de metgezellen, allemaal zijn ze geëmigreerd

إِلَى بِلَادِ الْحَبَشِ فِي خَامِسِ عَامٍ      وَفِيهِ عَادُوا ثُمَّ عَادُوا لَا مَلَامَ

(28) Naar het land van de Abessiniërs (al-Ḥabashah), in **het vijfde jaar**

En in datzelfde jaar keerden ze terug, en daarna weer terug zonder blaam

ثَلَاثَةٌ هُمْ وَثَمَانُونَ رَجُلٌ      وَمَعَهُمْ جَمَاعَةٌ حَتَّى كَمُلَ

(29) Het waren drieëntachtig mannen

Vergezeld door een groep die hun aantal voltooide

وَهُنَّ عَشْرٌ وَثَمَانٍ ثُمَّ قَدْ      أَسْلَمَ فِي السَّادِسِ حَمْرَةُ الْأَسَدِ

(30) Dat waren achttien vrouwen. Vervolgens

in **het zesde jaar** trad Ḥamzah (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ), de Leeuw, in de Islam

وَبَعْدَ تِسْعٍ مِنْ سِنِي رَسُولِهِ      مَاتَ أَبُو طَالِبٍ ذُو كِفَالَتِهِ

(31) Na het verstrijken van **negen jaar** sinds zijn boodschap

kwam Abū Ṭālib, zijn voogd, te overlijden

وَبَعْدَهُ خَدِيجَةُ تُوِّفِّيَتْ      مِنْ بَعْدِ أَيَّامٍ ثَلَاثَةٍ مَضَتْ

(32) En na hem kwam Khadijah (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا) te overlijden

Nadat drie dagen waren verstreken

وَبَعْدَ خَمْسِينَ وَرُبْعٍ أَسْلَمًا      جِنُّ نَصِيبِينَ وَعَادُوا فَأَعْلَمًا

(33) Na **vijftig en een kwart jaar** (sinds zijn geboorte) werd de Islam omarmd door de Jinn van Naṣībīn, waarna ze terugkeerden, dus weet dat

ثُمَّ عَلَى سَوْدَةَ أَمْضَى عَقْدَهُ      فِي رَمَضَانَ ثُمَّ كَانَ بَعْدَهُ

(34) Daarna was zijn huwelijksvoltrekking met Sawdah (رضوَاللَّهِ عَنْهَا)

In Ramaḍān, vervolgens was daarna

عَقْدُ ابْنَةِ الصِّدِّيقِ فِي شَوَّالٍ،      وَبَعْدَ خَمْسِينَ وَعَامٍ تَالٍ

(35) De huwelijksvoltrekking met de dochter van as-Siddīq in Shawwāl

En na **vijftig jaren en een volgend jaar**

أُسْرِي بِهِ وَالصَّلَوَاتُ فُرِضَتْ      خَمْسًا بِخَمْسِينَ كَمَا قَدْ حُفِظَتْ

(36) Werd hij 's nachts meegenomen en werden de gebeden verplicht gesteld

Vijf met (de beloning van) vijftig, zoals bewaard is gebleven

وَالْبَيْعَةُ الْأُولَى مَعَ اثْنَيْ عَشَرَ      مِنْ أَهْلِ طَيْبَةَ كَمَا قَدْ ذُكِرَا

(37) En de eerste gelofte van trouw was met twaalf

van de inwoners van Ṭaybah, zoals is vermeld

وَبَعْدَ ثِنْتَيْنِ وَخَمْسِينَ أَتَى      سَبْعُونَ فِي الْمَوْسِمِ هَذَا ثَبَتَا

(38) Op de leeftijd van **tweeënvijftig jaar** kwamen

Zeventig tijdens het seizoen – dit is bevestigd –

مِنَ طَيْبَةِ فَبَايَعُوا ثُمَّ هَجَرُوا مَكَّةَ يَوْمَ اثْنَيْنِ مِنْ شَهْرِ صَفَرٍ

(39) Vanuit Taybah om trouw te zweren, waarna hij emigreerde van Mekka, op een maandag in de maand Safar

فَجَاءَ طَيْبَةَ الرِّضَا يَقِينًا إِذْ كَمَّلَ الثَّلَاثَ وَالْخُمْسِينَ

(40) Zo arriveerde ar-Riḍā<sup>(1)</sup> (صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) in Taybah, dat is zeker Nadat hij de leeftijd van **drieënvijftig** had bereikt

فِي يَوْمِ الْإِثْنَيْنِ وَدَامَ فِيهَا عَشْرَ سِنِينَ كَمَلَتْ نَحْوِيهَا

(41) Op een maandag (kwam hij aan) en hij verbleef daar **Tien volledige jaren** zoals we zullen vertellen

أَكْمَلَ فِي الْأُولَى صَلَاةَ الْحُضْرِ مِنْ بَعْدِ مَا جَمَعَ فَاسْمَعَ خَبْرِي

(42) In **het eerste jaar** voltooide hij Salāt al-Ḥaḍar<sup>(2)</sup>

Nadat hij het vrijdaggebed had verricht, hoor dus mijn verslag aan

ثُمَّ بَنَى الْمَسْجِدَ فِي قُبَاءٍ وَمَسْجِدَ الْمَدِينَةِ الْغُرَاءِ

(43) Vervolgens bouwde hij de moskee in Qubā'

Evenals de moskee van de eervolle Madīnah

ثُمَّ بَنَى مِنْ حَوْلِهِ مَسَاكِنَهُ ثُمَّ أَتَى مِنْ بَعْدُ فِي هَذِهِ السَّنَةِ

(44) Vervolgens bouwde hij eromheen zijn onderkomens

(1) Ar-Riḍā: degene die tevreden is over Allāh.

(2) Salāt al-Ḥaḍar: het gebed voor de ingezetene met een vaste verblijfplaats, dus geen reiziger.

Vervolgens arriveerden daarna in datzelfde jaar

أَقْلُّ مِنْ نِصْفِ الَّذِينَ سَافَرُوا إِلَى بِلَادِ الْحَبْشِ حِينَ هَاجَرُوا

(45) Nagenoeg de helft van degenen die waren afgereisd  
Naar het land van de Abessiniërs, toen ze emigreerden

وَفِيهِ آخَى أَشْرَفُ الْأَخْيَارِ بَيْنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ

(46) En in dat jaar verbroederde de meest nobele van de goeden (صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ)  
De Muḥājirīn en de Anṣār

ثُمَّ بَنَى بِابْنَةِ خَيْرِ صَاحِبِهِ وَشَرَعَ الْأَذَانَ فَاقْتَدِ بِهِ

(47) Daarna voltrok hij de huwelijks daad met de dochter van zijn beste metgezel  
En hij schreef de gebedsoproep voor, dus neem zijn voorbeeld aan

وَعَزْوَةُ الْأَبْوَاءِ بَعْدُ فِي صَفَرٍ هَذَا وَفِي الثَّانِيَةِ الْعَزْوُ اشْتَهَرَ

(48) En de slag bij al-Abwā' vond daarna plaats in Safar  
Waarna, **in het tweede jaar**, de strijd zich verspreidde

إِلَى بُوَاطٍ ثُمَّ بَدْرٍ وَوَجَبٌ تَحَوُّلُ الْقِبْلَةِ فِي نِصْفِ رَجَبٍ

(49) Naar Buwāṭ en daarna Badr. En de verplichting  
Van de wijziging van de Qiblah (gebedsrichting) kwam halverwege Rajab

مِنْ بَعْدِ ذِي الْعُشَيْرِ يَا إِخْوَانِي      وَفَرَضُ شَهْرِ الصَّوْمِ فِي شَعْبَانَ

(50) Dit was na (de slag van) Dhi l-'Ushayr, o mijn broeders

En de verplichting van de vastenmaand was in Sha'bān

وَالْغَزْوَةَ الْكُبْرَى الَّتِي بَدْرٍ      فِي الصَّوْمِ فِي سَابِعِ عَشْرِ الشَّهْرِ

(51) En de grote slag die plaatsvond bij Badr

Was tijdens het vasten, op de zeventiende van de maand

وَوَجِبَتْ فِيهِ زَكَاةُ الْفِطْرِ      مِنْ بَعْدِ بَدْرِ بِلَيَالِ عَشْرِ

(52) En in die maand werd Zakāt al-Fiṭr verplicht gesteld

Na (de slag van) Badr met een tiental nachten

وَفِي زَكَاةِ الْمَالِ خُلْفٌ فَادِرٍ      وَمَاتَتْ ابْنَةُ النَّبِيِّ الْبُرِّ

(53) En over Zakāt al-Māl is een meningsverschil, besef dit

En de dochter van de rechtvaardige Profeet (صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) kwam te overlijden

رُقَيْةٌ قَبْلَ رُجُوعِ السَّفْرِ      زَوْجَةُ عُثْمَانَ وَعُرْسُ الطُّهْرِ

(54) Ruqayyah (رَضِيَ اللهُ عَنْهَا), voorafgaand aan de terugkeer van het reisgezelschap

Zij was de echtgenote van 'Uthmān (رَضِيَ اللهُ عَنْهُ). En de bruiloft van de reine

فَاطِمَةَ عَلَى عَلِيِّ الْقَدْرِ      وَأَسْلَمَ الْعَبَّاسُ بَعْدَ الْأَسْرِ

(55) Fāṭimah (رَضِيَ اللهُ عَنْهَا) met de hoog gewaardeerde ('Aliyy (رَضِيَ اللهُ عَنْهُ))

En al-'Abbās (رَضِيَ اللهُ عَنْهُ) omarmde de Islam na krijgsgevangenschap

وَقَيْنِقَاعُ غَزَوْهُمْ فِي الْإِثْرِ      وَبَعْدَ ضَحَى يَوْمِ عِيدِ النَّحْرِ

(56) En wat Qaynuqā' betreft, zij werden daarna aangevallen

En daarna offerde hij op de dag van het slachtfest

وَعَزْوَةُ السَّوِيقِ ثُمَّ قَرْقَرَةٌ      وَالْغَزْوُ فِي الثَّالِثَةِ الْمُشْتَهَرَةِ

(57) En de slag van as-Sawīq, vervolgens (de slag bij) Qarqarah.

En de veldslagen **in het derde jaar** zijn welbekend

فِي غَطَفَانَ وَبَنِي سُلَيْمٍ      وَأُمُّ كَلْثُومِ ابْنَةِ الْكَرِيمِ

(58) In Ghaṭafān en Banī Sulaym

En Umm Kulthūm (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا), de dochter van de edele (صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ)

زَوْجَ عُثْمَانَ بِهَا وَحَصَّهُ      ثُمَّ تَزَوَّجَ النَّبِيُّ حَفْصَةَ

(59) Aan 'Uthmān (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ) huwde hij haar en hij onderscheidde hem

Vervolgens trouwde de Profeet (صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) met Ḥafsah (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا)

وَزَيْنَبًا ثُمَّ غَزَا إِلَى أَحُدٍ      فِي شَهْرِ شَوَّالٍ وَحَمْرَاءِ الْأَسَدِ

(60) En met Zaynab (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا). Daarna ondernam hij de slag bij Uḥud

In de maand Shawwāl en (de slag van) Ḥamrā al-'Asad

فَالْحُمْرُ حُرِّمَتْ يَقِينًا فَاسْمَعَنْ      هَذَا وَفِيهَا وُلِدَ السَّبْطُ الْحَسَنُ

(61) Bedwelmende dranken werden steevast verboden, luister dus

Dit, en in dat jaar werd de kleinzoon al-Ḥasan (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ) geboren.

وَكَانَ فِي الرَّابِعَةِ الْغَزْوِ إِلَى بَنِي النَّضِيرِ فِي رَبِيعِ أَوْلَا

(62) En **in het vierde jaar** was de aanval op

Banī n-Naḍīr in (de maand) Rabī‘ al-Awwal

وَبَعْدُ مَوْتُ زَيْنَبِ الْمُقَدَّمَةِ وَبَعْدَهُ نِكَاحُ أُمِّ سَلَمَةَ

(63) Daarna volgde het overlijden van Zaynab (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا), de eerdergenoemde

En daaropvolgend was het huwelijk met Umm Salamah (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا)

وَبِنْتِ جَحْشٍ ثُمَّ بَدْرِ الْمُوعِدِ وَبَعْدَهَا الْأَحْزَابُ فَاسْمَعُ وَاعْدُدِ

(64) En (het huwelijk) met Bint Jaḥsh (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا). Vervolgens vond Badr al-Maw‘id plaats

En daarna (de slag van) al-Aḥzāb, luister dus en houd de tel bij

ثُمَّ بَنِي قُرَيْظَةَ وَفِيهَا خُلْفٌ وَفِي ذَاتِ الرَّقَاعِ عَلِمَا

(65) Vervolgens (de slag van) Banī Qurayzah, hoewel over deze twee

Een meningsverschil<sup>(1)</sup> bestaat. En bij (de slag van) Dhāt ar-Riqā‘ onderwees hij

كَيْفَ صَلَاةِ الْخَوْفِ وَالْقَصْرِ نُمِي وَأَيَّةِ الْحِجَابِ وَالتَّيْمُمِ

(66) De hoedanigheid van Salāt al-Khawf en is het inkorten van het gebed overgeleverd

En de (openbaring van de) Āyah aangaande de Ḥijāb en de Tayammum

قِيلَ: وَرَجَمَهُ الْيَهُودِيِّينَ وَمَوْلِدِ السَّبْطِ الرَّضَا الْحُسَيْنِ

(67) Er is gezegd: “(In dat jaar) stenigde hij de twee joden

(1) De auteur vermeldde eerder dat deze (de slag van al-Aḥzāb en de slag van Banī Qurayzah) in het 4<sup>de</sup> jaar na de Hijrah plaatsvonden, dit was ook de mening van al-‘Imām Mūsā ibn ‘Uqbah رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ (al-Maghāzī 2/24)

En was de geboorte van de kleinzoon, ar-Riḍā al-Ḥusayn (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ)”

وَكَانَ فِي الْخَامِسَةِ اسْمَعُ وَثِقُ      الْإِفْكُ فِي غَزْوِ بَنِي الْمُصْطَلِقِ

(68) En **in het vijfde jaar** was – luister en geloof me –

De laster tijdens de slag van Banī l-Muṣṭaliq

وَدُومَةُ الْجَنْدَلِ قَبْلُ وَحَصَلُ      عَقْدُ ابْنَةِ الْحَارِثِ بَعْدُ وَاتَّصَلُ

(69) Dūmah al-Jandal was, en ook vond daarna de

Huwelijksvoltrekking met Bint al-Ḥārith (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا) plaats en verbond hij zich aan haar

وَعَقْدُ رَيْحَانَةَ فِي ذِي الْخَامِسَةِ      ثُمَّ بَنُو لِحْيَانَ بَدَأُ السَّادِسَةَ

(70) En zijn huwelijksvoltrekking met Rayḥānah (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا) was in het vijfde (jaar)

Vervolgens was (de slag van) Banū Liḥyān **in het begin van het zesde**

وَبَعْدَهُ اسْتِسْقَاؤُهُ وَذُو قَرْدُ      وَصُدَّ عَنْ عُمْرَتِهِ لَمَّا قَصَدُ

(71) En daarna verrichte hij het Istisqā' gebed<sup>(1)</sup> en (de slag van) Dhū Qarad vond plaats

En hij werd geweerd van zijn 'Umrah toen hij het voornemen had

وَبَيْعَةُ الرِّضْوَانِ أَوَّلُ وَبَنَى      فِيهَا بَرِيحَانَةَ هَذَا بَيْنَنَا

(72) En de gelofte van ar-Riḍwān vond eerst plaats<sup>(2)</sup> en hij voltrok de huwelijkse daad

In dat jaar met Rayḥānah (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا), dit is verduidelijkt

(1) Salāt al-Istisqā' : het gebed waarin om regen wordt gevraagd

(2) D.w.z. vóór dat hij onderweg naar Mekka werd tegengehouden

وَفَرِضَ الْحُجَّ بِخُلْفٍ فَاسْمَعَهُ      وَكَانَ فَتْحُ خَيْبَرَ فِي السَّابِعَةِ

(73) En de Hājj werd verplicht, hoewel hier een meningsverschil over is, let dus op  
En de verovering van Khaybar vond plaats **in het zevende jaar**

وَحَظْرُ لَحْمِ الْحُمْرِ الْأَهْلِيَّةِ      فِيهَا وَمُتَعَةِ النِّسَاءِ الرَّدِيَّةِ

(74) Het vlees van tamme ezels werd verboden verklaard  
In dat jaar, evenals het verdorven Mut'ah (genotshuwelijk) met de vrouwen

ثُمَّ عَلَى أُمِّ حَبِيبَةَ عَقَدَ      وَمَهْرَهَا عَنْهُ النَّجَاشِيُّ نَقَدَ

(75) Vervolgens voltrok hij het huwelijk met Umm Ḥabībah (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا)  
En haar bruidsschat is namens hem door an-Najāshiyy (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ) betaald

وَسُمِّ فِي شَاةٍ بِهَا هَدِيَّةٌ      ثُمَّ اصْطَفَى صَفِيَّةَ صَفِيَّةً

(76) En hij werd dat jaar vergiftigd met een lam dat als geschenk werd aangeboden  
Daarna verkoos hij Safiyyah (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا) voor zichzelf

ثُمَّ أَتَتْ وَمَنْ بَقِيَ مُهَاجِرًا      وَعَقَدُ مَيْمُونَةَ كَانَ الْآخِرًا

(77) Vervolgens kwam zij<sup>(1)</sup> en alle overgebleven emigranten terug  
En de huwelijksvoltrekking met Maymūnah (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا) was als laatste

(1) Umm Ḥabībah (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا)

وَقَبْلَ إِسْلَامِ أَبِي هُرَيْرَةَ      وَبَعْدَ عُمْرَةِ الْقَضَا الشَّهِيرَةِ

(78) Vlak daarvoor werd Abī Hurayrah (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ) moslim

En daarna was de welbekende ‘Umrah al-Qaḍā’

وَالرُّسُلَ فِي مُحَرَّمِ الْمُحَرَّمِ      أَرْسَلَهُمْ إِلَى الْمُلُوكِ فَاعْلَمِ

(79) En de gezanten werden in de gewijde maand Muḥarram

Door hem gezonden naar de koningen, dus weet dit

وَأَهْدَيْتَ مَارِيَةَ الْقِبْطِيَّةَ      فِيهِ وَفِي الثَّامِنَةِ السَّرِيَّةَ

(80) En Māriyah al-Qibṭiyyah (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا) werd hem geschonken

In dat jaar. En **in het achtste jaar** was de Sariyyah (expeditie)

لِمُؤْتَةِ سَارَتْ وَفِي الصِّيَامِ      قَدْ كَانَ فَتْحُ الْبَلَدِ الْحَرَامِ

(81) Die op weg was naar Mu’tah, en tijdens de vastenmaand

Vond de verovering van het gewijde land (Mekka) plaats

وَبَعْدَهُ قَدْ أوردُوا مَا كَانَ فِي      يَوْمِ حُنَيْنٍ ثُمَّ يَوْمِ الطَّائِفِ

(82) En hierna verhalen zij<sup>(1)</sup> wat zich voordeed op

De dag van Ḥunayn en vervolgens de dag van at-Ṭā’if

(1) De geleerden en geschiedschrijvers

وَبَعْدُ فِي ذِي الْقَعْدَةِ اعْتِمَارُهُ مِنْ الْجِعْرَانَةِ وَاسْتِقْرَارُهُ

(83) En later, in Dhi l-Qi'dah, was zijn 'Umrah  
Vanuit al-Ji'irānah, en verbleef hij daar

وَبِئْتُهُ زَيْنَبُ مَاتَتْ ثُمَّ مَوْلِدُ إِبْرَاهِيمَ فِيهَا حَتْمًا

(84) En zijn dochter Zaynab (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا) kwam te overlijden en daarna  
Was de geboorte van Ibrāhīm (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ), dat is zeker

وَوَهَبَتْ نَوْبَتَهَا لِعَائِشَةَ سَوْدَةٌ مَا دَامَتْ زَمَانًا عَائِشَةَ

(85) En haar beurt<sup>(1)</sup> werd aan 'Ā'ishah (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا) geschonken  
Door Sawdah (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا) voor zo lang als zij nog voortleefde

وَعَمِلَ الْمِنْبَرُ غَيْرَ مُحْتَفِي وَحَجَّ عَتَّابٌ بِأَهْلِ الْمَوْقِفِ

(86) De Minbar (preekstoel) werd neergezet, het werd niet verscholen  
En 'Attāb (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ) leidde de Ḥajj voor de mensen van de Mawqif (staanplaats)

ثُمَّ تَبُوكَ قَدْ غَزَا فِي التَّاسِعَةِ وَهَدَّ مَسْجِدَ الضَّرَارِ رَافِعَهُ

(87) Vervolgens was zijn expeditie naar Tabūk **in het negende jaar**  
En brak hij de moskee van Ḍirār (belemmering) af en hief het op

(1) Haar dag en nacht met de Profeet ﷺ

وَحَجَّ بِالنَّاسِ أَبُو بَكْرٍ وَثَمَّ تَلَا بَرَاءَةَ عَلِيٍّ وَحَتَمَ

(88) De Ḥajj werd geleid door Abū Bakr (رضي الله عنه) en aldaar  
Reciteerde ‘Aliyy (رضي الله عنه) (Sūrat) Barā’ah en verklaarde resoluut

أَنْ لَا يَحْجَّ مُشْرِكٌ بَعْدُ وَلَا يَطُوفُ عَارٍ ذَا بَأْمُرٍ فِعْلًا

(89) Dat geen enkele afgodendienaar meer de Ḥajj zou verrichten en dat geen  
Enkele naakte meer de Ṭawāf zou doen, beide werden per decreet van kracht

وَجَاءَتِ الْوُفُودُ فِيهَا تَتْرَى هَذَا وَمِنْ نِسَاءِ آلِي شَهْرًا

(90) Dat jaar kwamen de delegaties achtereenvolgend aan  
Dat, en hij zwoer een maand lang niet bij zijn vrouwen te komen

ثُمَّ النَّجَاشِيِّ نَعَى وَصَلَّى عَلَيْهِ مِنْ طَيْبَةَ نَالَ الْفَضْلَا

(91) Daarna betuigde hij zijn rouw over an-Najāshiyy (رضي الله عنه) en bad hij  
Voor hem. Vanuit Ṭaybah verkreeg hij de verdienste

وَمَاتَ إِبْرَاهِيمُ فِي الْعَامِ الْأَخِيرِ وَالْبَجَلِيُّ أَسْلَمَ وَاسْمُهُ جَرِيرٌ

(92) En Ibrāhīm (رضي الله عنه) overleed **in het laatste jaar**  
En al-Bajaliyy aanvaardde de Islam, zijn naam is: Jarīr

وَحَجَّ حِجَّةَ الْوَدَاعِ قَارِنًا      وَوَقَفَ الْجُمُعَةَ فِيهَا آمِنًا

(93) Hij verrichtte de afscheidsbedevaart als Qārin<sup>(1)</sup>

En hij stond vrijdags daarin (op de staanplaats van ‘Arafah) in veiligheid

وَأُنزِلَتْ فِي الْيَوْمِ بُشْرَى لَكُمْ      ﴿الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ﴾

(94) En op die dag werd een blijde tijding voor jullie neergezonden  
 “Vandaag heb ik jullie godsdienst voor jullie vervolmaakt”<sup>(2)</sup>

وَمَوْتُ رَيْحَانَةَ بَعْدَ عَوْدِهِ      وَالتَّسْعُ عِشْرَةَ مَدَّةً مِنْ بَعْدِهِ

(95) En Rayḥānah (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا) overleed na zijn terugkeer

En de negen (overige vrouwen) leefden nog een tijdje na hem

وَيَوْمَ الْإِثْنَيْنِ قَضَى يَقِينَا      إِذْ أَكْمَلَ الثَّلَاثَ وَالسِّتِينَ

(96) En op een maandag overleed hij (صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ), dat is zeker

Toen hij de **drieënzestig** had voltooid

وَالدَّفْنُ فِي بَيْتِ ابْنَةِ الصِّدِّيقِ      فِي مَوْضِعِ الْوَفَاةِ عَنْ تَحْقِيقِ

(97) En de begrafenis was in het huis van de dochter van aṣ-Ṣiddīq

Op de plaats van zijn overlijden, zoals is vastgesteld

(1) Qārin: een vorm van de grote bedevaart waarbij de ‘Umrah en de Ḥajj worden gecombineerd (Qīrān)

(2) Sūrat al-Mā'idah :3

وَمُدَّةُ التَّمْرِ يَضِ خُمْسًا شَهْرٍ      وَقِيلَ بَلْ ثُلُثٌ وَخُمْسٌ فَادْرِ

(98) De duur van het ziekbed was twee vijfde van een maand

En er werd gezegd: “Het was een derde plus een vijfde (van een maand),” weet dat dus

وَتَمَّتِ الْأَرْجُوزَةُ الْمَيْيَّةُ      فِي ذِكْرِ حَالِ أَشْرَفِ الْبَرِيَّةِ

(99) Hiermee is het gedicht van honderd versregels voltooid

Over het leven van de meest nobele der schepping (صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ)

صَلَّى عَلَيْهِ اللهُ رَبِّي وَعَلَى      صِحَابِهِ وَآلِهِ وَمَنْ تَلَا

(100) Moge Allāh, mijn Heer, hem zegenen alsmede

Zijn metgezellen, zijn familie en zij die volgen

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ